

זקן *zâqén*, « vieux, ancien », et la sémantique des langues bibliques

Anne GARBER KOMPAORÉ

Titulaire d'un doctorat en linguistique et d'une maîtrise en théologie, l'auteur a servi comme Conseillère en traduction de l'Alliance Biblique du Burkina Faso. Elle sert actuellement plusieurs organisations comme conseillère et développe des ressources pour les traducteurs.

Nous disposons déjà de plusieurs documents sur l'analyse sémantique dans la traduction. Des auteurs comme Katy Barnwell¹ nous aident à rechercher le bon terme dans une langue réceptrice. Beaucoup de traducteurs ont pu assister à des séminaires sur les termes clés, et plusieurs traducteurs et conseillers ont pu approfondir leurs connaissances en grec et en hébreu à travers des études supérieures soit dans des programmes de maîtrise ou masters, soit dans des stages spécialisés en Israël. Et si l'on n'a pas fait de grandes études, on a des revues comme le *Sycomore*, et des manuels de traduction qui nous permettent d'accéder aux recherches d'autres personnes. Pourquoi donc encore parler de la sémantique des langues bibliques ?

Voici plusieurs observations que nous avons faites à travers les années :

- le problème de s'appuyer uniquement sur les termes utilisés dans une langue intermédiaire comme par exemple, le français, au lieu d'étudier le sens du mot des langues originales ;
- une compréhension erronée à cause de différences de cultures ;
- des conseils inutiles du Manuel de traduction, ou des ressources lexicales ;
- un manque de compréhension du sens des termes utilisés dans les langues bibliques ;
- un manque de temps pour faire les recherches, même pour les personnes bien formées ;
- un manque de ressources adéquates à la portée du traducteur, surtout en français ;
- les défis de la polysémie et du sens contextuel d'un mot.

Dans cet article, j'aimerais soutenir les points suivants :

1. que chaque traducteur soit formé pour faire ses propres recherches sémantiques dans les langues bibliques – grec et hébreu ;
2. qu'il/elle ait le temps qu'il faut pour ces recherches dans son programme de traduction ;

¹ Katy Barnwell, *Manuel de Traduction Biblique*, Epinay-sur-Seine : Société Internationale de Linguistique, 1990.

3. et qu'on développe une base de données lexicales en français pour des termes des langues bibliques afin de faciliter la tâche du traducteur et du conseiller.

Je voudrais exposer quelques-uns des problèmes cités plus haut par la présentation d'un exemple : L'analyse et la traduction du mot יָקֵן *zâqén*, « vieux, ancien »².

Le problème de la traduction du mot hébreu, יָקֵן *zâqén*

Le mot יָקֵן *zâqén* est un adjectif avec un sens de base, et un sens dérivé³ :

1. être vieux, âgé – vieux, vieille (Gen 18.11), alors aussi :
une vieille personne – un vieux (Ézék 9.6)
2. une personne d'un âge mûr avec une autorité quelconque – un ancien (Nomb 11.16)

C'est ce deuxième sens qui est l'objet de nos recherches ici, même si à première vue, le sens semble être assez clair pour beaucoup de traducteurs. Dans le NT, on parle d'anciens dans les églises, beaucoup de sociétés traditionnelles ont un groupe de vieux qui gèrent les problèmes de leur communauté. Certaines langues peuvent utiliser le même mot pour les « vieux » et pour les « anciens », comme l'hébreu. Mais d'autres langues doivent utiliser un autre mot, car chez eux, le mot pour « vieux » ne peut pas désigner une personne en position de responsabilité.

Plusieurs manuels de traductions ont essayé d'aider des traducteurs dans une telle position de difficulté. Ils ont proposé un mot générique pour dirigeant, comme « leaders »⁴, « personnes importantes », « notables », etc. De même, plusieurs traductions anglaises ont traduit זְקֵנִים *zeqénîm* par « leaders » (GNB, CEV, et parfois NET⁵). En effet, une solution de terme générique est souvent bien acceptée dans les principes de traduction reconnus par nos organisations de traduction biblique.

C'est cette solution qu'a choisi une équipe de traduction au Nigéria. Ils ont choisi le terme « la personne devant ». Pour eux l'expression « les vieux » faisait référence seulement à des vieilles personnes – des vieillards, sans aucune connotation de responsabilité politique ou sociale.

Pourtant, j'ai remarqué que cette expression, « la personne devant », était utilisée pour beaucoup de mots hébreux dans leur ébauche désignant des chefs de toute sorte. En faisant le compte, j'ai découvert que יָקֵן *zâqén*, avec le sens d'« ancien » est

² Une version préliminaire de cet article a été présentée à la Conférence sur la traduction de la Bible à Ouagadougou, du 31 juillet au 3 août, 2018.

³ Un mot apparenté, יָבֵן, *zâqân* a le sens de « barbe ».

⁴ Voir sur Exode, Lévitique, Deutéronome, Ruth, 2 Rois, etc.

⁵ Les versions françaises disent « anciens » y inclus FC et PDV.

utilisé 131 fois dans l'AT, tandis que l'expression « la personne devant » était utilisée dans l'ébauche de cette langue pour un total de 789 fois ! Clairement, le sens particulier d'ancien allait être perdu dans toute cette foule de « personnes devant » !

Donc, qu'est-ce qu'on doit faire ? Est-ce qu'il y a la possibilité de trouver un mot un peu plus spécifique au sens « d'anciens » ? Dans un premier temps, cela ne semblait pas possible. L'équipe a bien suivi le manuel. Et ils n'avaient pas d'autre solution. J'ai demandé l'avis d'autres personnes, et on m'a donné la même réponse que dans les manuels – un mot générique comme « dirigeant ». J'ai consulté plusieurs dictionnaires bibliques et théologiques⁶. Ils étaient utiles, mais j'avais besoin de plus de précisions.

Analyse du mot זקן *zâqén*

Finalement, j'ai fait des recherches sémantiques sur ce mot hébreu, en étudiant le contexte de chaque occurrence du mot dans le texte biblique. J'avais en vue surtout les références qui avaient le sens « d'ancien ». J'ai étudié leur position et fonction dans la société, leur mode opératoire, leurs qualifications, etc. Voici mes observations :

1. Dans la quasi-totalité des occurrences, le *pluriel* (זקנים *zeqénîm*) a le sens d'« ancien »⁷, tandis que le singulier a surtout le sens de « vieux ». Aucun de ces anciens n'est appelé par son nom. Je n'ai trouvé aucun cas où on parle d'un ancien au singulier, contrairement aux מלכים *melâkîm*, « rois », aux שופטים *šofetîm*, « juges », aux שרים *šârîm*, « administrateurs, chefs militaires » et à d'autres ראשי *râ'šîm*, « chefs, responsables ».
2. Les זקנים *zeqénîm* ont un *statut social honorifique et de responsabilité* comparable à celui des prêtres, juges, et chefs tribaux (Jos 8.33 ; 1 Rois 8.1). Ils collaborent avec les prêtres et les juges dans la gestion politique, juridique, et religieuse.
3. Mais les זקנים *zeqénîm* ont aussi une *identité populaire* : Plusieurs passages échanent les termes « anciens » et « peuple » si librement qu'on se demande si

⁶ M.R. Jacobs, « Leadership, Elders » in *Dictionary of the Old Testament : Pentateuch* (515–518). Downers Grove, IL : InterVarsity Press, 2003 ; F.B. Huey, Jr, « elder (OT) » in *The Zondervan Encyclopedia of the Bible, D-G*. Grand Rapids, MI : The Zondervan Corporation, 2009 (289) ; J. Conrad, « זקן » in *Theological Dictionary of the Old Testament* (Revised Edition, Vol. 4, pp. 126–131). Grand Rapids, MI ; Cambridge, U.K. : William B. Eerdmans Publishing Company, 1980, parmi d'autres.

⁷ Le sens de « vieux » pour le pluriel de זקן *zâqén* se trouve en Zach 8.4, Joël 3.1, Ézék 9.6. Il y a quelques cas où les versions ne s'accordent pas sur la traduction de זקנים *zeqénîm*, par exemple, en Ps 119.19 : « J'ai plus d'intelligence que les vieillards » (NBS, aussi FC, SEM, SR, Sg21) ; « J'ai plus de discernement que les anciens » (TOB, aussi PDV, NBJ).

les anciens et le peuple ne sont pas en fait les mêmes personnes (Ex 19.7 ; Jos 24.1-2, 19 ; Jug 8.16 ; 1 Sam 8.4, 7, 10, 19 ; Joël 1.2⁸).

4. Les זקניז *zeqénîm* participent à *toutes sortes d'activités* :

- à la guerre (Jos 8.19 ; 1 Sam 4.3) ;
- au culte – ils accompagnent le prêtre dans les activités d'adoration, de sacrifice, et de lecture de la loi (Jos 8.33 ; Lévi 4.15, 9.1 ; Ex 24.1 ; Deut 21.1-9 ; 31.9) ;
- aux activités juridiques – ils ont la responsabilité d'assurer le respect pour la loi, de faire des décisions juridiques (Deut 21.18-19 ; 22.13-21 ; 31.28) ;
- comme témoins fiables pour tout événement important (Ex 17.5-6 ; Ruth 4.2-11) ;
- comme conseiller et soutien du chef (Deut 27.1 ; 2 Sam 12.16-17).

5. Les זקניז *zeqénîm* sont des *intermédiaires et porte-paroles* :

- entre le peuple et le dirigeant (Ex 3.16) ;
- entre peuple et le prophète – le prophète parle au peuple à travers les anciens (Jér 19.1 ; 29.1-4 ; Joël 1.2), et les anciens consultent le prophète au nom du peuple (Ézék 14.1) ;
- entre le peuple d'une ville et des étrangers (Jos 20.4 ; 1 Sam 11.1-3 ; 16.4).
- Les זקניז *zeqénîm* représentent le peuple devant le roi, devant le prophète, et devant les étrangers, et aussi dans les activités culturelles, judiciaires, et politiques (2 Sam 5.3). Ils apportent aussi des instructions du chef auprès du peuple (1 Rois 21.7-11), ils rapportent le message des étrangers, et du prophète au peuple. Cet aspect d'intermédiaire est peu élaboré dans les dictionnaires bibliques.
- Dans l'histoire de Balaam et Balak, le roi de Moab, nous voyons le rôle des anciens comme porte-parole du peuple au roi Balak, et aussi comme ses représentants lorsqu'il les a envoyés à Balaam pour solliciter ses services (Nomb 22.4-7).

6. Les זקניז *zeqénîm* ont une *autorité de décision nationale*, surtout en temps de crise :

- Ils donnent des ordres à la population (Jug 21.16-22 ; 1 Sam 4.3).
- Ils ont le pouvoir de choisir un chef au nom du peuple (Jug 11.5-6 ; 2 Sam 5.1-3).

7. Les זקניז *zeqénîm* sont censés être des responsables *sages* et exemplaires, en donnant de *bons conseils* (Job 12.20 ; Ps 119.100 ; Ézék 7.26)

- auprès de la population (Jos 24.31) ;
- auprès de leur chef (1 Rois 12.5-8).

8. Il y a *plusieurs catégories* de זקניז *zeqénîm* dans la société :

⁸ Voir William Smith, « Elder » en *Smith's Bible Dictionary*. Nashville : Thomas Nelson, 1986.

- des anciens qui accompagnent les dirigeants tels que Moïse, Josué et les rois (2 Sam 17.4, 1 Rois 12.5-8) ;
- des anciens qui représentent une tribu ou un pays, par exemple, les anciens d'Israël et les anciens de Juda (2 Sam 5.3) ;
- des anciens d'une ville : ils s'asseyent à la porte de la ville et gèrent des activités municipales, servant souvent de juge ou du témoin. (1 Sam 16.4 ; Ruth 4.2-11 ; Jos 20.4).

9. Les זקנים *zeqênîm* sont des *agents primordiaux de cohésion* de la société. Ils assurent la cohésion dans la population, et entre le peuple et ses dirigeants :

- en réglant des problèmes sociaux et politiques (Jug 21.16-22) ;
- comme représentants du peuple aux cérémonies (Jos 8.33) ;
- comme liaison entre le peuple et la chefferie (Ex 4.29) ;
- pour assurer le respect de la loi (Deut 31.28 ; Jér 26.16-19).

10. Lorsque les זקנים *zeqênîm* n'ont pas réussi dans leurs fonctions, la communauté et la nation se déchire :

- quand des anciens ont soutenu Absalom contre David. (2 Sam 17.4) ;
- quand Roboam a refusé d'écouter les anciens de son père Salomon. (1 Rois 12.5-8) ;
- quand les anciens s'engagent dans l'idolâtrie (Ézék 8.1-12 ; És 3.14-15).

11. Toutes les décisions et actions des זקנים *zeqênîm* sont faites collectivement. La force de leur leadership se trouve dans le consensus. Ils forment un *conseil* d'anciens (Ps 107.32) :

- ils dirigent collectivement le peuple ;
- ils prennent des décisions au nom du peuple ;
- le terme זקן *zâqên* (au singulier) ne s'applique jamais à un dirigeant du peuple.

En comparaison à nos institutions modernes, nous pourrions dire qu'ils avaient des rôles semblables à nos conseils d'administrations, au sénat, au parlement, à l'assemblée nationale, etc. En fait, le mot *sénat* vient du mot latin pour « conseil d'anciens »⁹. Dans la société israélite et, plus tard, juive, William Smith constate que l'institution des anciens a persisté à travers le temps, depuis le temps de l'esclavage en Égypte (Ex 3.16), pendant les 40 ans dans le désert (Ex 18.12 ; Deut 31.9), avant et durant l'époque des rois (Jug 11.5 ; Rut 4.2 ; 1 Rois 8.1), et même pendant l'exil à Babylone (Ézék 20.1), jusqu'au temps du Sanhédrin mentionné dans le NT¹⁰. Cette

⁹ H. Lesêtre, « Anciens » in *Dictionnaire de la Bible, Tome I*, par F. Vigouroux. Paris : Letouzey et Ané, 1912 (554-558). Dans la Vulgate, le terme *zeqênîm* est traduit de plusieurs manières : *seniores*, *principes*, *maiores natu* sont les plus fréquents. Le mot *senat** est utilisé dans les versets suivants : Prov 31.23 ; 2 Macc 1.10 11.27. Les deux mots *seniores* et *senatus* possèdent la même racine lexicale.

¹⁰ William Smith, « Elder » in *Smith's Bible Dictionary*. Nashville : Thomas Nelson, 1986.

institution d'anciens existait également dans d'autres pays du Moyen Orient ancien : en Égypte (Gen 50.7), Madian et Moab (Nomb 22.7), et Canaan (Jos 9.11).

Une question qui n'a pas trouvé de réponse dans ces recherches, a été de savoir comment un homme pouvait devenir membre du groupe d'anciens dans sa ville ou dans sa nation. Il n'y a pas de texte biblique qui donne clairement ces informations, mais en général, les chercheurs pensent qu'au niveau local, il s'agissait des chefs de familles, qui se réunissaient pour gérer les problèmes de leur communauté¹¹.

Une définition plus précise amène à une solution satisfaisante

En résumé, nous pouvons dire que les זקנים *zeqénîm* étaient membres d'un conseil d'hommes d'âge mûr qui agissait avec une autorité collective dans leur communauté locale et dans la nation. Certains זקנים *zeqénîm* faisaient partie du conseil de leur ville, certains représentaient leur localité au niveau national, et d'autres représentaient la population comme des conseillers spéciaux auprès du chef national. Ils étaient les intermédiaires et porte-paroles pour leur communauté auprès des autorités politiques, des étrangers, et des prophètes. Ils participaient à la guerre, au culte, et aux activités juridiques. Ils détenaient l'autorité de décision au niveau local et, en temps de crise, au niveau national. Ils étaient très respectés et censés être sages dans leur comportement, dans leurs conseils, et dans leurs décisions. En fait, les זקנים *zeqénîm* étaient des agents primordiaux de cohésion pour la communauté et la nation, et lorsqu'ils ne réussissaient pas à accomplir leurs responsabilités, la communauté et la nation se déchirait.

Après avoir fait ces recherches, j'ai présenté à l'équipe au Nigéria les informations concernant les rôles et fonctions des זקנים *zeqénîm* dans la société Israélite. Leur réponse a été immédiate. « C'est *diskam* ! », ont-ils dit¹². Dans leur culture, ce mot désigne les conseillers ou ministres autour d'un chef. Ils donnent des conseils au chef, et, en même temps, ils sont les porte-paroles pour le chef auprès de son peuple. Les membres du *diskam* sont composés des chefs des familles. Avec une meilleure compréhension, l'équipe de traduction a pu aller au-delà du mot générique « les personnes devant » et choisir un terme plus approprié.

Il se peut que ces recherches puissent faciliter la découverte d'autres solutions pour d'autres langues avec leurs cultures spécifiques. Il faut signaler aussi que dans certaines langues, la traduction va peut-être varier selon les contextes, comme par exemple, la traduction pour les anciens qui étaient des conseillers spéciaux auprès du roi pourrait être différente que pour les anciens municipaux. L'étude contextuelle

¹¹ Roland de Vaux, *Les Institutions de l'Ancien Testament I*. Paris : CERF, 1958, p. 108 ; Lesêtre, ouvr. cité.

¹² Je remercie l'équipe de traduction ngas, surtout Ishaku Kubgak, qui a proposé ce terme.

et culturelle des mots dans la langue réceptrice est aussi nécessaire pour assurer la traduction appropriée pour chaque contexte.

Conclusion

Voilà un exemple qui montre l'importance d'une compréhension plus large d'un mot hébreu qu'une simple glose ou définition lexicale pourrait donner. Des dictionnaires bibliques, en partie utile, ne présentent pas tous les aspects des fonctions des « anciens », comme par exemple, la fonction de porte-parole.

Pour ces raisons, je trouve que c'est important d'encourager tous et chacun à faire plus de recherches sémantiques dans les langues bibliques et à faire le lien sémantique entre les langues bibliques et leurs propres langues au lieu de dépendre uniquement d'une langue intermédiaire comme le français.

Les conseillers manquent souvent du temps pour faire des recherches approfondies par rapport aux difficultés qu'ils rencontrent pendant les sessions de vérification. Les conseillers et conseillers en formation devraient être encouragés à prendre plus de temps, non seulement à faire des recherches sémantiques, mais aussi à partager leurs découvertes avec d'autres personnes pour le bénéfice de tous.

Présentement, SIL International est en train d'initier une base de données pour des termes clés hébraïques, appelé « Key Terms of the Old Testament » (KTOT). Ce projet vise à donner plus de détails des sens des mots dans les différents contextes, et à donner des suggestions pour la traduction. Voici des types d'informations qu'ils voudraient présenter pour chaque terme :

- la fréquence et distribution du mot dans l'AT ;
- une définition basée sur une description sémantique et grammaticale du mot, y compris ses aspects polysémiques, avec l'aide de l'étude :
 - des collocations importantes du mot avec d'autres mots ;
 - des synonymes et antonymes du mot avec une étude comparative selon le besoin ;
 - du type du discours, du genre, ou de l'acte de parole dans lequel le mot se trouve ;
 - des contextes culturels dans lesquels le mot est utilisé ;
 - de l'arrière-plan culturel concernant le mot ;
 - des connotations liées à ce mot ;
 - des notes exégétiques sur des difficultés d'interprétation ou de compréhension ;
- l'histoire de la traduction du mot dans les différentes versions ;
- des défis et solutions pour la traduction du mot.

Tout en attendant une version française de KTOT, nous disposons des sites web <https://map.bloomfire.com/> et <https://lecoindutracteur.fr> pour partager nos recherches.